

Cooperation Agreement

between

**Flint Group Germany GmbH,
Sieglestraße 25, D-70469 Stuttgart-
Feuerbach, Federal Republic of
Germany**
represented by its Managing Director
Dr. Thomas Telser
- hereinafter referred to as "Flint" -

and

**Kharkover Nationaluniversitaet fuer
Radioelektronik
Lenin ave.14, Kharkov 61166, Ukraine**
duly represented by Head of the University
**Professor Bondarenko
Mikhail Fjodorovitsch**
- hereinafter referred to as "UNIVERSITY" -

- both together referred to as "the Parties" -
and
**NII Laser Technology
14 Lenin Ave, 61166 KHARKOV, Ukraine**
duly represented by the Director General,
Dr. Neofitny Michail
- hereinafter referred to as NII -

UNIVERSITY is engaged in scientific research into technical processes relevant to printing and is interested in obtaining technical Equipment and appropriate accompanying material. Flint is willing to meet the wishes of UNIVERSITY within the framework of a cooperation agreement. The planned

Договор о сотрудничестве

между

**Флинт Груп Германия ГмбХ,
Зиглештрассе 25, Д-70469, Штутгарт-
Фойербах, Федеративная Республика
Германия,**
именуемая в дальнейшем Флинт, в
лице коммерческого директора
д-ра Томаса Тельсера

и

**Харьковским национальным
университетом радиоэлектроники,
пр.Ленина 14, Харьков 61166, Украина,**
именуемым в дальнейшем
Университетом, в лице ректора
профессора Бондаренко
Михаила Федоровича,

именуемыми в дальнейшем Сторонами,
и
**НИИ Лазерных технологий,
пр.Ленина 14, Харьков 61166, Украина,**
именуемым в дальнейшем НИИ, в лице
Генерального директора
д-ра Неофитного Михаила

Университет занимается научными исследованиями технических процессов, относящихся к печати, и заинтересован в получении технологического оборудования и соответствующих сопутствующих материалов. Фирма Флинт готова пойти навстречу Университету в рамках

cooperation shall improve the knowledge especially in the fields of flexo printing, letter press and printing inks for packaging in the Ukraine.

UNIVERSITY and Flint have, therefore, agreed to establish a longer-term partnership in the interest of both parties. In view of this, the contracting parties hereby agree the following:

1. Equipment and information material

1.1 Flint undertakes to gratuitously lend UNIVERSITY technical Equipment as specified in Annex 1 (hereinafter referred to as "Equipment"). Flint's obligations shall be to supply the Equipment free of any defects in title, in the agreed quantity and in accordance with the specification agreed in Annex 1 to this Agreement (hereinafter referred to as "contractual condition"). The parties agree no further obligations on the part of Flint and do not enter into any further agreements regarding the contractual condition or purpose of the contractually agreed products. The title in any Equipment remains with Flint. UNIVERSITY shall distinctly identify the Equipment as the property of Flint which excludes any right of UNIVERSITY to sell, to transfer, to mortgage or to leave in any other way the Installation to any third party; UNIVERSITY is obliged to declare Flint' ownership of the Equipment against

договоренности о сотрудничестве. Запланированное сотрудничество повысит знания особенно в таких областях, как флексография, высокая печать и печатные краски для упаковки в Украине. Поэтому Университет и Flint договорились об установлении долгосрочного сотрудничества в интересах всех сторон. В связи с этим стороны пришли к следующей договоренности:

1. Оборудование и информационный материал

1.1 Flint обязуется бесплатно предоставить Университету технологическое оборудование, указанное в приложении 1 (далее Оборудование). Фирма Flint должна поставить Оборудование без каких-либо дефектов, в соответствие с договоренным количеством и согласно спецификации из приложения 1 к договору (далее договорное условие). Стороны не договариваются о дальнейших обязательствах со стороны Flint и не заключают других соглашений по договорному условию или продукции, предусмотренной данным контрактом. Право на владение Оборудованием остается за Flint. Университет должен четко себе представлять, что Оборудование является собственностью Flint, что исключает право продажи, передачи, залогования или предоставление другим способом любой третьей

obligation due to intent or gross negligence shall give Flint the right to end the cooperation immediately. All costs arising as a result of this shall be borne by UNIVERSITY and NII.

3. Training and Workshop

- 3.1 Flint and NII shall have the right to participate in all workshops for representatives of industry which are organised by UNIVERSITY. To this end, Flint and NII may also supply instructors. Further details shall be left to a separate agreement. Flint shall bear the travel and accommodation costs of its delegated representatives.
- 3.2 Each year, Flint shall train 2 students of UNIVERSITY for 1 week in the Flint technical centre in Stuttgart. UNIVERSITY shall pay the travel and accommodation costs of its employees. Flint will only provide the seminars free of charge.
- 3.3 Flint declares its willingness to supervise the diploma theses, master's theses and doctoral theses (hereinafter referred to as "theses") of 2 students per annum. Suitable candidates will be selected by UNIVERSITY but UNIVERSITY has to prove that the selected students have a profound knowledge of the German or English language. The subject matter of the theses will be determined in consultation with Flint. UNIVERSITY shall allow its students to carry out their research work in Flint's technical centre in Stuttgart. To this end, Flint will employ the selected students

ненамеренной неосторожности дает Флинт право немедленно прекратить сотрудничество. Все расходы, связанные с этим, возмещаются Университетом и НИИ.

3. Обучение и семинар

3.1 Фирма Флинт и НИИ имеют право участия во всех семинарах для представителей печатной отрасли, организованных Университетом. С этой целью они направляют инструкторов. Дальнейшие детали оговариваются в отдельном соглашении. Флинт берет на себя расходы, связанные с проездом и проживанием направленных представителей от своей фирмы.

3.2 Ежегодно Флинт обучает 2 студентов Университета в течение 1 недели в техническом центре Флинт в Штуттгарте. Университет должен оплатить его проезд и проживание. Флинт предоставляет только бесплатное прослушивание семинаров.

3.3 Флинт готова курировать дипломную, магистерскую и докторскую работу (далее диссертацию) для двух студентов в год. Подходящие кандидатуры отбираются Университетом, но Университет должен гарантировать наличие у избранных студентов продвинутых знаний по немецкому или английскому языку. Тема диссертации определяется при согласовании с Флинт. Университет разрешает своим студентам проводить свою исследовательскую работу в техническом центре Флинт в Штуттгарте. С этой целью Флинт предоставляет избранным студентам

as students on industrial placement and ensure that they are accommodated adequately during their period of research work. The travel costs will be borne by UNIVERSITY. This arrangement shall apply subject to a more detailed outline agreement, which is still to be defined, between Flint and UNIVERSITY. Further individual arrangements may be made in a separate agreement between Flint and the selected students on industrial placement.

- 3.4 Any more far-reaching cooperation, especially with regard to joint research projects or the establishing of bursaries or a professorship, shall be left to a separate agreement.

4. Utilisation of the results of training and research

- 4.1 UNIVERSITY and NII shall inform Flint of all the results obtained by regular employees or students which are based on training or research in the technical centre (hereinafter referred to as "results").
- 4.2 Before the planned publication of any results, UNIVERSITY must pass these on to Flint and NII. If there are no plans for publication in English or German, UNIVERSITY must ensure that the results are translated professionally into English. Provided that, within two months of notification of the results, Flint does not raise any objections to publication due to the need to maintain secrecy, UNIVERSITY shall be free, at the end of this period, to arrange for publication.

место на предприятии на правах студента и гарантирует адекватное проживание во время проведения исследовательской работы. Расходы на дорогу берет на себя Университет. К данной договоренности должно прилагаться более детальное отдельное соглашение между Флинт и Университетом. Дальнейшие индивидуальные соглашения заключаются отдельно между Флинт и избранными студентами на предприятии.

- 3.4 По вопросу далеко идущего сотрудничества, в особенности относительно объединения исследовательских проектов, назначения стипендии или должности профессора заключается отдельное соглашение.

4. Использование результатов обучения и исследовательской работы

- 4.1 Университет и НИИ информируют Флинт о всех полученных постоянными сотрудниками или студентами результатах, основывающихся на обучении или исследовании в техническом центре (далее результаты).

- 4.2 Перед предполагаемым опубликованием Университетом любых результатов они передаются Флинт и НИИ. Если публикация на немецком или английском языках не запланирована, Университет должен гарантировать профессиональный перевод на английский язык. При условии если в течение 2 месяцев после объявления результатов Флинт не возражает для сохранения секретности против опубликования, Университет может по истечении данного срока заняться публикацией.

For UNIVERSITY:

Kharkover Nationaluniversitaet fuer
Radioelektronik
Professor Bondarenko Mikhail
Fjodorovitsch.
Lenin ave.14, Kharkov 61166, Ukraine
Tel.:0038 057 702-10-16
Tel. NII: 0038 057 702-12-07
Fax NII: 0038 057 7-194-497

For Flint:

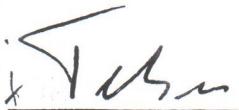
Flint Group Germany GmbH,
Flint/FE – Elisabeth Hecht .
Sieglestraße 25, D-70469 Stuttgart-
Feuerbach, Federal Republic
of Germany

phone: 0049 - 711 – 9816 390.
fax: 0049 - 711 – 9816 807.

Stuttgart, 27. Juni 2006

(Date)

Flint Group Germany GmbH

 
Dr. Telser T. ISSELHARDT
(Name in block capitals)
Title: President Sales Director Export

Университет:

Харьковский национальный университет
радиоэлектроники
Профессор Бондаренко Михаил
Федорович
Пр.Ленина, 14, Харьков 61166, Украина
Тел.: 0038 057 702-10-16
Тел. НИИ: 0038 057 702-12-07
Факс НИИ: 0038 057 7-194-497

Флинт:

Флинт Груп Германия ГмбХ
Менеджер Флинт – Элизабет Хехт
Зиглештрассе, 25, Д-70469, Штутгарт-
Фойербах, Федеративная Республика
Германия

Тел.: 0049 711 9816 390
Факс: 0049 711 9816 807

Штутгарт,

Дата

Флинт Груп Германия ГмбХ

(Фамилия печатными буквами)

Должность _____

Kharkov,
NII Laser Technology

(Name in block capitals)

Title: _____

Kharkov,
Kharkover Nationaluniversität für
Radioelektronik

(Name in block capitals)

Title: _____

Appendix:

Appendix 1: Equipment specification

Харьков
НИИ Лазерных технологий

Леонід
Недорубченко
(Фамилия печатными буквами)
Должность: Генеральний
директор



Харьков,
Харьковским национальным университетом
радиоэлектроники



Продюсер Богданенко
(Фамилия печатными буквами)

Должность: Рекліматор

Приложение:

Приложение 1: спецификация
Оборудования

Л